

ISSN 2249-510X

**A Peer Reviewed and Refereed Journal of
Kashmiri Literature and Language
Department of Kashmiri
University of Kashmir**

ہمصر افسانہ: موضوعیتے ہیتی تجربہ

شمع شوق

تلخیص

آخر محی الدین تے ہری کرشن کول نہ وفاتے پتھے چھ از بروغہ وہ وری افسانہ پرون تے پُٹر میں وہن ورک یعنی ہندس تاریخی پس منظر مژ لیکھنے آمت افسانہ معاصر بسان۔ اڑھین زمانے چھ آمی انداز کینہن واقعن ہند حوالہ تاریخ بنان آمٹ۔ نتھے چھ از تھے پُٹر میں سنتھن ورک یعنی ہند کی کینہ افسانہ نگارتہ موجودتے پر وائکر تھے۔ میون یہ گفتگو چھ لہذا برابر ۱۹۵۰ پڑھ لیکھنے آمت افسانہ پن موضع زانہ بہتر زاناں۔

کلیدی الفاظ: کلید تاریخی، پس منظر، معاصر، اڑھین۔

گنہ ادبی صفحہ مژ تجربہ کو فہم تے ادراک چھ تیلی ممکن ییله اسہ آمہ کہ روایتک وقوف آسہ۔ او کنڑ چھ ضروری ز تجربن پن کتھ کرنے بروغہ و چھوا سر ز افسانہ روایت کیا چھے۔

عامی سطح پیچھہ تسلیم کرنے آمتن افسانہ نگارن ہند فنہ کہ حوالہ چھ افسانہ اکہ جدید ادبی صفحہ کہ

مفہومیہ یتھ روایتیں پیٹھ قائم نیچے چھ حقیقی انسان سہز زندگی نسبت کنے مخصوص مختصر واقعیت ٹھہ لسانی ترجمائی نیپن دوں ہیکہ واقعک بصری وقوف حاصل کرتھ، امیک حاصل تفریح یا آگھی تے اکثر دونوے۔ واقعکس انتخابس منزتھ اچھ پیشکاری منزچھے لیکھن والکے سہر شخصیت لازماھا مل۔ چونکہ لیکھن والکے سہر شخصیت چھے مخصوص زمانہ کہ گھم مراز کہ حوالہ تے تپسید قومیہ کہ تمدنے کہ حوالہ مُرتب سپدان۔ افسانس منزچھے زمانہ تے تمدن بنے شونکو پاٹھکر امہ کہن ترکی جوں تے جو یاتن منزو وتلان تے لہذا چھ افسانس منز زمانہ مکانک حال ناگزیر۔ امہ روایتھ سفرگرتھ چھ افسانہ ساسہ بدین ڈرکیں دوران دلپو، داستانو، قصوتھ حکایتونشہ الگ سپ تھادبک اکھ مصدقہ صنف بُن تھ قائم سپد یومت۔ افسانک پر مفہوم مد نظر تھا و تھ چھے افسانس تے باقی بیانیہ ادبس درمیان بیانادی فرق یی نیپتھ پرانس بیانیہ ادبس منز واقعہ تے اتح منز آوری کردار قدرن ہندڑ ناو اسک، افسانس منز چھ واقعہ تے کردار زمانہ کہ وسپلے وجود پراوان تے زمانہ چھ واقعن تے کردار ان اندک پاٹھکر امہ یہسے چیزان ہند تالیف تے چیزان درمیان رشتمن ہند ناو۔ چیزان ہند تالیف تے تمدن درمیان رشتھ چھ تھ اہمیتہ تا مین یہ سہ افسانہ نگارس مد نظر تجربس منز درپاٹھکر آسہ آمہ۔ فضا ساز جو یاتن منز گڑھنے منظرکشی یا صوتی موسيقی ہند مقصد آسُن۔

افسانکو یم حد تسلیم کرتھ تھ حد منزو ز تھ زیاد کھوتھ زیاد آزادی تلاش کرتھ گو و کاشرس منز افسانہ ڈھہمہ صدی ہندس شیمس ڈھلس منز شدو مسان شروع۔ شروع گوہھان گوہھانے لکو سائز افسانہ نگار تجرب بن ہند ندرتھ مطابق روایتھ نشہ گریز کر ہنکو تجرب کرہ۔

ترجمائی چھے افسانی بیانادی روایت تے اتح منزاوس گوڈنیکے تجربے افسانک ہر کا نہہ جو سیاسی تصورکس خدمت منز آیین تھاون نہ ز افسانہ گوہھ سہ کوچھمٹ سیاسی تصور تجویز کرن۔

تا جلی چھے کام گوہھاند ن۔ سپ تے گوہھ آزاد۔ ژونگ سوتھ نے اڈ تپلے داد۔ انگریز ژنول تے شپن کونہ گوں۔ لالہ چھ بڈتہ اسک کمر بناوی لوکر۔ لوکر تے گوہھن بڈن۔ منز لکو مارو دی منز لی اسلے تے گوہھ پانے

لُو ڈ۔۔۔ بیلیہ زندِ روز۔۔۔ ہاہا۔ تمسِ چھڑ زندِ روز نک حق۔ آزاد لکھ پچھنے جل جل مران۔

(سونا تھر زشی۔۔۔ بیلیہ پھول گاش)

آتھ تھر بس رہاوس بیا کھ تھر بچہ واقعس منز شامل کردارن ستی جذباتی سطحس پیٹھ دابستگی ہند اظہار

یوسہ زبانہ اشارہ آمیز چھے بناوان۔

بیمہ دوہ زون دید بچو بندوق پتھ کور کپر ک پوٹھ ٹھنڈھ تے ہوں گند تھ دراپہ تمہ دوہ اس

کامگار کامس دہنڑھیتے۔ تمہ دوہ اوسنے کاو پور شر تے نہ اوس گلمن پیٹھ گنہ کا وٹاوا کران۔

(دیانا تھنادم۔۔۔ جوابی کارڈ)

زمانہ نسبتہ واقعن ہنز ترجمائی منز چھ آرینی ہند روپہ در پر ڈرامہس خود مختارتہ بناوان: گئے گزو

و تھ کبر پچھنے وار منز۔ زن گئے اگنے گلنے گلگارے۔ دو رآ وڈا لدار سیز دار پیٹھ کس تام پہ بو تھ اسن۔ ظاہرا

او کنو ز گر پستان کاڑا تھر کر کیچھ تے ڈراؤن چھے۔

(ایمن کامل: یادوستو، گلوگو)

ترجمائی چھے تیکی فن بناں بیلیہ کردار، واقعہ، فضاتے بیانہ نہہ عقید، والستگی، جذبات تے فکر الگ

کر تھ انسانہ نگار زندگی منز موجود لابدی غیر یقینیت دریافت ہیکھ کر تھ۔

”او اوس سیہ اپڑے ونان ز گرس منز ہے گٹھنے دیند وزن آسن۔ امہ ستی چھٹکس یوان“۔

اشم ڈڑھس۔ ”کر تھ پاٹھو کھنیہ امر گلہ بد معاشن پہ پاچھ لج“۔

(اخترمی الدین: دندوزن)

شیٹھ پتھ کس انسان منز چھے ترجمائی کردارس گنہ زمانی تے مقامی آرس منز انتھ کردارن ہندس

ڈا خلی صورتحالس پیش کران۔ پہ عمل ہیکھ مووزون نوکتہ نظر اختیار کر تھ ورگہ ورگہ ولہ ستی ممکن

سپد تھ۔ جیا دی شرط چھ پرن وول ہاو نہ تے باونہ آمتس صورتحالس پیٹھ یقین کرناوان۔ تضاد چھ امہ با پت

گوڈنیک ملزوم۔ تضاد کردار سپس بین کردار اور عتی آسہ، یا آسمس پنسے ذہن اور مختلف دشائیں کئے حرکتیں منفرد رن، احسان تے جذبات درمیان۔

(ہری کرشن کول: تاپھ)

کردار چھ بعضاً پنه عمله عتک تعمیر سپد نه بجا یه کنہ کیفیتیں منزگپر اسٹھ پنه کلامه عتک ته نوان
نیران- لفظ، کتھ هند تلم تراوته لفظو عتک پعن مطلب پس اظهار تھاونچ کوششہ عتک چھ کردار بر وظھ کن
یوان- ہمہ آگاه راوی چھ کردارن کن دوان تے تھند کلام مکالم منزانان- منزو منزو چھ افسانہ نگارتہ
راؤی سند کردا اختیار گرتھ بپانہس منزدا خل سپدان-

”ئڙ چھکھ سا اتھ سینو مٹ زانہ؟ چه پهار چھنا باسان زننے چھ نورنگ دُسپه ئطا هؤ لٽھ ته تاپه
دستارا گند تھ کیا هتام گمپیر کلامه کر شه بيو ٹھمت؟“ سو آس هر دن تاپه دوه دنے دار پیچھ ہئتھ پاں سر اپر بالا
تھنگین پڻھ نظر و ستر کیا هتام ساران ہش ----

(رتن لال شانت: تہہ در تہہ بُررا تھ)

شدید زدنی تناوس منزل چھ کردار بیا ک شخص بنتھ فریبہ چھ شکلہ منزل برونٹھ گن یوان۔ پہ بیا ک شخص چھ سماجی، تمدنی تے لکری رشتونشہ مولل، مگر موزوں پس منظر و رائے پھنسنے یہ وہڑوں هر کان بنتھ۔ لکھن دوں چھ خارجی منطق ترائی و تھ موقعہ چ نزاکت مطابق بالاعقلی فضائیمیر کران، مگر انگلیک خیال تھا و تھ۔

کوڑ کلس نش و آتھ بوزن پیسے سوے آواز پتھ کن و پچھن رو شر اشین منز اوس پیسے سے شر پا ٹھکر لائے کھا کس و پر ٹھالے رأ سے ڈچان تے بز یڈک کران لیس اس ترست کر ٹھ۔

پیہ کو نس آلو۔ والا یورڈ، مے ستر ستر کو ناچھکھ پکان۔ کھوڑما، پہ ہانم تھ پانس ستر۔۔۔۔۔، تمس اوس
وں نے ز شرگو و پیہ غائب۔ تسلی گو و خوف۔ اُریکھہ ٹمہہ ہندی جڑ وال و ٹھس کنڈی ہوئی تھا د۔ بامبر
ہوت تو رکانیں تے و تھر کنہ دار و تھ۔ ربہ منزگوں اکھ چینہ کھور بند۔ بیا کھ چینہ کھور تھ کوڈن تے لوگ رجہ
منز پھسیو مٹ چینہ کھور کلڈنے۔ نمنہ ستر گوں چندس منز عانکس کر پھ۔

شڑاں نے فکری ترانے کی تھے کہ راؤ چھ۔ تم تل کھوڑی کھو،ڑی کلہ تھوڑ۔ دندوں میلے شراں نے منز سے گئے شر بھٹھسیں ہیو رداں کھھس آپار دنو اُرس پیٹھ دندکان انہرایہ و دان ڈچھ۔ گاش اوں تیوت کم نے دوڑی اوسنے شر کی سند بجھ وغیرہ یوان، بس بیپے وو دنہ کر یہ نڑھاے۔

تس گیے خوفِ ستر کھرتے مسا مسا بچو آپے ڈپنھس منزگڑھنے نشہ۔ مگر پلوگیس ربہ داؤکی۔ چنڈی اُنھس کبیٹھ تلچھ لئوگ ٹینڈکی ڈٹچھ نہنے ووڑے ونچھ ونچھ پکنے۔ زغلہ آسنس گونپڑہ۔ ووڑا اوسنے سہ پکان، بلکہ اوس پانس پکنا وان۔۔۔۔۔

(شفع شوق: اکھر روءُ شراہین منز)

یتھے چھ بناں زا فسالنے نگار کر پیربل (parable) اختراع یتھے منز کردارن ہند آسن و پڑون باسہ
ہری کرشنن لازوال افسانے ”پھر“ چھ آجھ اکھ مثال۔ اوں، زور، لوگ، کون، کول، ٹنڈ، دولے، وونگ
کھو سئے تھے پھوپھ۔ کاہ کردار اکس پتھر منز گاڑ عٹھے امنے سان دن گذ آری کران۔ کانسہ نہ کانسہ ہند
عناد سارے نے کانہہ نتھے کانہہ عاب تھے سارے نے سفیدیا پڑھر ناکے۔ مگر تھند پے سوکھ گو ختم یتھے اتھ پتھر منز کر
ہن پوڑھ ڑھنچھ کستام آویہ دینکھ اکھ اکس نشہ بیوں بیوں آسکنڈ ظون۔

کھوٹی کملا ودی وڈھ تے پھٹجی مڑ رون گند۔ کرہن پوڑھ وچھتھ ژول پھو پھ پتھ۔ دوپن دپس
پاڑھ کس رنگس تے گاڈن کیا چھ پانے والی واٹھ۔ گاڈن چھ والٹھ یڈ ستر۔ یڈ ہنر بوجھ ستر۔ یہ یکن
کرہین پاڑھیں تل چھ تی چھ منے یتھ سفید پاڑھس تل۔ کرہن پوڑھ، سفید پوڑھ۔ نہ اکھ اکس

لش بیون نه اکھا کر سند کھوئے بہتر۔ نہ سکن تھند کرہنے پاڑھ کر تھند عاب غائب کر تھنے ہیکیہ میون سفید پوژھ میانہ زندگی ہند کوس کاستھ۔

مگر ستر پیوس طون نیس چھنے تگان ز لفظتھ ٹھیک پاٹھ کر بولنے۔ پنهنہ پکھھ زبیو ستر کر کھ پاٹھ کھو ریس یوت زیوٹھ کلامیہ۔ تسد پور کلامیہ بوزنے برو نہہ تراون تم اسہ پٹھ آسن۔

(ہری کرشن کول: پھر)

پلاٹ کس ارسٹوپی تصویر ستر آپہ رنگہ طریقہ رعایت نہ۔ ترقی پسندی ہند دو پتھ کم افسانے منز چھ پلاٹ بروٹھے معین مفہومہ با پتھ افسانہ کم سارے تر کہی جوں ہند تیتھ ترتیب تھے تائیف یس متحرک ساختس تعمیر کران چھ۔ بعضے آسہ آکر سے کردار انسند پکھ باتی کردار ہند و تھن ہن تھے تیس ستر تھند بدلوں رشتہ۔ مثلاً اختر نس پرالب افسانے منزو و گر دور ک رامہ ڈندر انگریز صحابہ تھے ہمکن تھند ہون رجھنک وعد دیکھ پر تھ سامنکرا ڈودہ دا ڈبل ڈیکھ عاش کر شہ چن یادن پکھیر دس منز آورتے تسد نچو پی این تھے پی این نچو بنت تیس نشہ مشور ڈھاران تھے نا امید سپدان۔

پی این دراودزان دزان۔

پنڈت رامہ ڈندر پکھیو، بنیس کن تھے مدیر ہٹھ و نیس، بر ساما لیا چمہ تموک۔

(اختر محی الدین: پرالب)

بعضے آسہ افسانے منز پلاٹ دون کردار ہند ہن مکالمہ ہند ترتیب۔ مثلاً اختر نیار کیا ہ او افسانے منز شاعر یار تھے تیس نشہ آشنا درمیان کتھ با تھ ز اختر محی الدین مودتے ریڈ یوشیرو والو چھ تیس پٹھ پروگرامک سنز کور مٹ۔

اگر افسانے نگارن افسانک کھی مدعا تھے مراج نظر تل تھو تھ متكلم سند نقط نظر و رتاونک فاصلہ کوئ، پلاٹک متبادل ہیکیہ اکر سے کردار سندی مکالمہ استھ تکیا ز متكلم راؤی ہیکیہ نہ ہم آگاہ آسنکہ اعتماد

باقی کردار انہند پُتم بروٹھم عمل تے تہند بن ذہن منزرو نما سپدان والین کشپر سمت و ولہرشن زأتھ تھے بیان
کرتھ۔ امین کامل نس سوال چھ کلک افسانس منز چھ اکھ زانہ نہ اندن دوں نیاے سو رے مسلے چھ
سکریٹ پھونکان تے ڈر کھ عست کھمان تھامے دار افسانے کس متكلم راؤ لیں بوزناوان تے ونان:-

”یہ بڑا نازک مسله ہے۔۔۔۔۔ بوز کھ چھنے جسچ۔ یہ دھڑ کی بات نہیں، یہ چھ کلک
معاملہ، مے کیا ہجھ تنسس مسلس تے ماں کرائے۔ مے چھ مسلے زلاشے کلے اوس تے کورگن اوس۔“

ہیتی تجربہ چھ تیلی ضروری تے روایتیہ موضوعی جدت آج منگ کران آسہ، بتے باسرہ افسانے کھو کھ
ہیو، تر شہہ ہر ہن پٹھ پھیران۔ یہ چھ تمن ساری نے افسانن گومٹ یمن منز ساسے پھر ونہ آمڑہ لو لے دلیلے یا
تہماںی متعلق روایتی کتھ اساطیری پس منظرس منز بے ربط واقعن ہند جو کھر مہم پاٹھو ونہ چھے
آمڑہ۔ علامتیت چھے بجا، مگر عامیانے واقعہ علامتن الوندی تراون چھنے کا نہ فن۔ سون دور یعنی پتھ میں
اکو ہن ورک یں ہند دور چھ تھیں غیر معمولی واقعن ہند تو اتر یا ترا نزھ بیو کا شرہن متعلق قائم کرنے آمڑہ
ساری مقبول مفروضیہ اپنے ثابتھ گرد تے ہوؤ کھ زسون و طیرتے ر عمل تے چھ باقی انسان ہند پاٹھو بے
باور، اد پاٹھو تے ناقابل انداز۔ یہ چھ سہ زمانہ یتیلے گلن، بلبلن، شمع تے پونپر ہن ہنپر کتھ چارک پاٹھ بیو و تے
افسانے نگار گو حقیقی زندگی ہند بن وردار مسلن تے تلخ پزرن عست دو بدؤ۔ از یک حساس انسان چھ لول تے
ڈے، اقرار تے اتحاج، معصومیت تے تجربہ تے زوں تے مرس درمیان پچید تے بدلوٹن دو گونہ رشتہ ہندس
جدلیات منز ہنپہ آمٹ، افسانے نگار چھی لی زان، ہنپن تے پیش کرائے۔ یہ موضوعی تبدیلی چھے ازی کس
ترجمان افسانس منز مناسب تے نو کھوتے نو ہیتی تجربہ چھ ضروری۔ اکہ افسانچہ ہیت ہیکیہ نہ پیغہ افسانچہ
ہیت بنتھ۔ مثلاً موٹک موضع چھ ”زھیں“ افسانس منز روشن لال کردار سندسہ و آرگ یس جو مہ کیم
ما یگر نٹک کہمپن ہند لگو لون چھ۔ تمام رشتہ زھینہ پتے ما جہہ ہند مرن چھ کملل زھیں۔ روشن لال اوس ٹھنڈس
نیپر کنہ کھڑاڑ و پاری نظر تراویں تے کیا ہتاڑ پر ز ناویچ کوشش کران زن تے اچھن ڈھانپھ بنتھ اس
یو سہہ مولادا ان اوس۔ تھس پٹھ او سس بد لے تپز ہیو۔

اک کو نفرن کرہ مت تے چھس بڈ بڈ ونان۔۔۔۔۔ روشن لال سہ کتہ کا کھڑ کمپ کتھ چھکھ

کران؟ کاس گئیہ وہ اوری سورگے واس گامتیں، از مويی مائج۔ بو ز تھے مائج مويی۔ ارین مويی مالک اوسے صرف شہل گام و چھمٹ۔ مجھے چھے گامک شہجارتہ تے جو میک ناہ صحراوته۔ ڈگھ از دوشپن نشہ آزاد۔ ڈنے گوئے ڈھبن مکمل۔۔۔۔

(رتن لال شانت: ڈھبن)

یو ہے موت چھٹ ”گئدی“ افسانس منزشند پرور سلے بٹ ہے پانچ ہلاک سپد ہے بردنہ بے مال شہوتس منز پناہ عین بنان:

ڈوکس منز آسے ماں شہ درا من کران۔ ماں شہ روز رائی راتس درا من کران تے منزد منزد تھک کئڈ تھے زٹھکروش ہوکی تراوان۔

ڈوکس منز آس گلگر رائی راتس دور کران۔ تمن اوں یو ہے کیا ہتام شاؤک یا یغہ ہیو۔ لوٹے واے آوازن ہند پی سلسلے روڈ جاری۔ یو تام سلے بنس پانڑاہ وہرس جسمس پیچہ کینہ سکتھے روز نہ۔ پتھے پس میرہ نیندر ساپرے دگ ڈھتھ۔ گاسہ گچہ تلمے گو ڈر کئڈ تھر وزیر ابرار ہش شر بن نش واپس۔

(شفع شوق: گئدی)

کتابیات:

- ۱۔ افسانے مجموعہ، ڈپارٹمنٹ آف کشمیری یونیورسٹی آف کشمیر ۲۰۱۲
- ۲۔ کاٹشر افسانے: زبان تے ہیئت، ڈپارٹمنٹ آف کشمیری یونیورسٹی آف کشمیر ۲۰۰۲